



Landstingsmedlem Kristian Jeremiassen
ATASSUT

Besvarelse af §36-spørgsmål om oversættelse af danske lærebøger til grønlandsk

I henhold til § 36 stk. 1 i landstingets forretningsorden har du den 3. april 2009 stillet følgende spørgsmål til Landsstyret:

Har Landsstyret planer om at få iværksat et arbejde for at få oversat dansk-sprogede undervisningsbøger, der bruges til socialrådgiveruddannelsen og pædagoguddannelsen, til grønlandsk?

Svar: Både Socialrådgiveruddannelsen og Socialpædagoguddannelsen er i lighed med vore andre videregående uddannelser i de senere år blevet omdannet og opgraderet til såkaldte "*forskningsbaserede og professionsrettede bacheloruddannelser*".

Dette betyder at vore studerende på de grønlandske videregående uddannelser, herunder også på socialrådgiver- og socialpædagoguddannelserne, modtager en undervisning baseret på de nyeste nationale og internationale forskningsresultater indenfor deres respektive fagområder. I den daglige undervisning medfører det, at de studerende forudsættes at kunne læse lærebøger, artikler og øvrigt undervisningsmateriale skrevet på grønlandsk, dansk eller engelsk.

Adgangskravet for optagelse på vore videregående uddannelser er, at ansøgeren har taget en gymnasial uddannelse, eller har en anden tilsvarende uddannelsesbaggrund. En gymnasial uddannelse har et meget betydeligt fremmedsprogsum, som netop sætter de videregående studerende i stand til at læse lærebøger, artikler og andet undervisningsmateriale på både dansk og engelsk.

At oversætte al denne internationale undervisnings- og forskningslitteratur fra dansk eller engelsk til grønlandsk, vurderes således at være en mindre nødvendig anvendelse af vore knappe økonomiske og personalemæssige ressourcer, da de studerende i kraft af deres gymnasiale baggrund allerede har de fornødne fremmedsprogede kompetencer i dansk og engelsk.

En generel oversættelse af lærebøger mv. til grønlandsk, vil kræve betydelige ressourcer, som med større udbytte kan anvendes på folkeskole- og grunduddannelsesniveaue, hvor eleverne endnu ikke har tilegnet sig de fornødne frem-

15/04/2009
Sags nr. 2009-016890
Dok.nr.162927
Postboks 1029
3900 Nuuk
Oq/tel +299 34 50 00
Fax +299 32 20 73
Kiiip-mail@gh.gl
www.nanoq.gl/kiiin

medsprogskompetencer. Det må i den anledning nævnes, at netop den forskningsbaserede undervisning medfører en hurtig udskiftning af lærebøger, artikler og øvrigt materiale, hvilket gør oversættelsesbehovet markant højere.

Det er således Landsstyrets holdning, at behovet for grønlandske oversættelser af fremmedsprogede lærebøger er mere aktuelt på førnævnte folkeskole- og grunduddannelsesniveauer.

Med venlig hilsen

Tommy Marø